

Análise da intertextualidade em “Alice no país das maravilhas”¹¹

Samantha Ferreira Martins Matos

Este trabalho apresenta uma análise da intertextualidade na obra literária *Alice no País das Maravilhas*, de Lewis Carroll, tradução de Isabel de Lorenzo (2001), considerada clássica na literatura inglesa. O objetivo principal é analisar o discurso literário, observando sua construção intertextual, na qual discursos e gêneros diversos são configurados para a produção dos sentidos. Adotamos a Análise de Discurso Crítica proposta Fairclough (trad. 2001) por considerar mais adequada ao estudo da Intertextualidade e do Gênero Discursivo, que serviram como base teórica para identificar e analisar as formas e fontes de intertextualidade presente na referida obra.

Palavras-chave: Intertextualidade, gênero discursivo, discurso literário

Erros de tradução: análise da tradução de “O monge e o executivo”¹²

Tahyane Batista Lustosa

Esse trabalho analisa a tradução de duas edições do livro de James Hunter, *O Monge e o Executivo*, que trata de princípios da liderança, publicado no país em 2004. O livro tornou-se um fenômeno editorial em 2006 e recebeu uma nova edição de luxo, com capa dura, em 2007. Depois de cinco anos da publicação, o livro ainda é um dos mais vendidos no Brasil. A versão em português, traduzida do inglês por Maria da Conceição Fornos Magalhães, apresenta diversos erros de tradução. Alguns deles foram corrigidos para a segunda edição. Este trabalho propõe-se a analisar tais equívocos, e indicar suas prováveis causas.

Palavras-chave: Tradução, *O Monge e o Executivo*, James Hunter, armadilhas da tradução

¹¹ Resumo de Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Letras da Universidade Católica de Brasília no dia 19 de novembro de 2009, sob a orientação da Prof^a. Dra. Christine Maria Soares de Carvalho.

¹² Resumo de Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Letras da Universidade Católica de Brasília no dia 14 de junho de 2009, sob a orientação da Prof. MSc. Virgílio Pereira de Almeida.